

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Реферирование и аннотирование французского текста

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и
второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3, 4 семестр)

Разработчик

канд. пед. наук, доцент Грицкова Н.В.

И.о. заведующего кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Склиар

«15» сентября 2023 г., протокол № 4

Луганск
2023 год

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов (ОПК-3);
- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов, включая программные продукты для телерадиовещательных СМИ (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
Тема 1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	ОПК-3; ПК-10	Устный опрос, подготовка презентаций, обзор статей
Тема 2. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.		
Тема 3. Лексикологические проблемы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.		
Тема 4. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.		
Промежуточная аттестация	ОПК-3; ПК-10	Экзамен
4 семестр		
Тема 1. Аннотирование как технологический процесс, его этапы	ОПК-3; ПК-10	Устный опрос, подготовка презентаций, обзор статей
Тема 2. Вопросы методики		

реферирования		
Тема 3. Редактирование реферативных текстов		
Тема 4. Лексические и грамматические трансформации при переводе повествовательных и вопросительных предложений в косвенной речи		
Промежуточная аттестация	ОПК-3; ПК-10	Зачёт

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-3	<p>Знать: современную научную парадигму, методологические принципы и методические приемы анализа научного текста в области филологии, систему методологических принципов и методических приемов анализа филологического научного текста; основные исследовательские методы и научную проблематику в области филологии для анализа научных источников; общие, филологические и специальные методы и приемы анализа текста в избранной области филологии, алгоритм интерпретации различных типов текста в зависимости от профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: применять полученные знания для реализации прикладных задач в свете современной научной парадигмы в области филологии, оперировать лингвистической терминологией; различать лингвистические течения и их основных представителей, структуру современных научных парадигм филологии; анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач филологии; соотносить знания в области теории литературы с конкретным практическим и литературным материалом;</p> <p>Владеть: навыками демонстрации навыков анализа филологического научного текста и использования полученных знаний в самостоятельных филологических исследованиях, а также коммуникативными, риторическими, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками лингвистического и литературоведческого анализа текста.</p>
ПК-10	<p>Знать: принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода; правила перевода и основные приемы составления аннотаций; основные нормы всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.</p> <p>Уметь: учитывать стилевую принадлежность при создании и трансформации текста, различать функциональные стили; анализировать и создавать тексты различной стилевой принадлежности; владеть стилистическими ресурсами языка и знать его стилистические нормы;</p>

	<p>осуществлять филологический анализ текста разной степени сложности, типов и стилей; выявлять особенности художественного произведения на основе работы с критическими статьями, рецензиями, очерками по указанной проблематике; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода.</p> <p>Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области анализа художественного и научного текста; методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов; навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного и на иностранный язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм; способами преодоления несоответствий в процессе перевода; методикой и техникой самостоятельного анализа всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за 3 семестр:	100
4 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	20
Итого за 4 семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их	

		выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над	

		материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

1. Какой процесс называется реферированием?
2. Что такое реферат?
3. В чем состоит различие между рефератом и аннотацией?
4. Может ли реферат заменить первоисточник? Почему?
5. Какие виды и формы рефератов вы знаете?
6. Назовите и охарактеризуйте основные части реферата.
7. Что такое реферативные клише?
8. Какие требования предъявляются к тексту реферата?
9. Какие языковые средства для этого используются?
10. Назовите основные требования к аннотации.

Типовые задания:

Подготовьте анализ текста в печатном виде:

Médecine traditionnelle et médecine moderne.

La médecine traditionnelle et la médecine moderne ont beaucoup à apprendre l'une de l'autre malgré leurs différences. Priya Shetty analyse sur leurs rapports difficiles. La médecine traditionnelle (MTR) doit reprendre sa place. Pendant des millénaires, des malades à travers le monde ont été soignés à l'aide de

médicaments à base de plantes et de matière animale transmis de génération en génération.

En Afrique et en Asie, 80 pour cent de la population continue d'utiliser des médicaments traditionnels plutôt que des médicaments modernes pour les soins de santé primaires. Dans les pays développés, la MTR est de plus en plus populaire. Selon les estimations, jusqu'à 80 pour cent de la population s'est déjà essayé à des thérapies comme l'acupuncture ou l'homéopathie. Et une enquête menée au début de cette année a établi que 74 pour cent des étudiants américains en médecine pensent que la médecine occidentale aurait intérêt à intégrer les thérapies et pratiques traditionnelles ou alternatives.

C'est un secteur qui pèse lourd financièrement. En 2005, les ventes de médicaments traditionnels en Chine se sont élevées à US\$ 14 milliards. En 2007, le Brésil a vendu des thérapies traditionnelles pour US\$ 160 millions, et le marché mondial se chiffre à plus de US\$ 60 milliards.

La médecine a besoin de toute de nouveaux médicaments

La vérité est que la médecine moderne manque cruellement de nouveaux traitements. Il faut plusieurs années pour qu'un nouveau médicament franchisse toutes les étapes de la recherche et de la fabrication, ce qui engendre un coût énorme. La progression de la résistance aux médicaments est en partie le résultat de leur mauvais usage, qui a rendu inutiles beaucoup d'antibiotiques et d'autres médicaments qui sauvent la vie. Ces deux tendances expliquent la nécessité pour que les chercheurs et les sociétés pharmaceutiques de trouver de toute urgence de nouvelles sources de traitements, qui se tournent de plus en plus vers la médecine traditionnelle.

Quelques grands succès ont ravivé l'intérêt pour la médecine traditionnelle , qui se révèle être une source de traitements efficaces et lucratifs. L'artémisinine utilisée dans le traitement du paludisme est l'exemple le plus connu

Дайте ответы на вопросы экспресс-теста.

2. Трансформация – это...
3. Транслитерация – это...
4. Замена – это...
5. Описание – это...

Проработайте и подготовьте

Доклад-презентацию или оформленную страницу с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)

Вопросы к зачёту

1. Основные виды перевода.
2. Специфика реферативного перевода.
3. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
4. Лексикологические проблемы перевода.
5. Общие принципы перевода лексических единиц.
6. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.
7. Грамматические проблемы перевода.
8. Грамматические трансформации.
9. Способы перевода стилистических приемов.
10. Лексикографические проблемы перевода.
11. Какой процесс называется реферированием?
12. Что такое реферат?
13. В чем состоит различие между рефератом и аннотацией?
14. Может ли реферат заменить первоисточник? Почему?
15. Какие виды и формы рефератов вы знаете?
16. Назовите и охарактеризуйте основные части реферата.
17. Что такое реферативные клише?
18. Какие требования предъявляются к тексту реферата?

19. Какие языковые средства для этого используются?

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример оформления типового экзаменационного билета

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: Реферирование и аннотирование французского текста

45.04.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский)

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Какой процесс называется реферированием?
2. Транслитерация.

к.пед.наук
И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Грицкова Н.В.
Скляр Н.В.